

В. Б. КРЫСЬКО

Post factum: новые греческие источники к текстам Ильиной книги

В апреле 2005 г. вышло из печати лингвистическое издание так называемой «Ильиной книги» — рукописи РГАДА, Тип. 131¹ (далее Ил). Большую часть этого архаичного гимнографического сборника, датируемого рубежом XI—XII вв., составляют переводные тексты, которые далеко не всегда соответствуют греческим песнопениям, опубликованным в основных сводах византийской гимнографии.² В результате просмотра — *de visu* и по микрофильмам — около 120 греческих рукописей, хранящихся в Москве, Санкт-Петербурге, Париже, Риме, Оксфорде, Иерусалиме, на Синае и Афоне, нам удалось не только обнаружить более 40 доселе не изданных греческих текстов, но и установить, благодаря выявлению разночтений, точные соответствия к чтениям Ил, что позволило во многих случаях пересмотреть складывающееся при сопоставлении этого памятника с печатными греческими минеями представление о лексических и грамматических изменениях, якобы вносившихся в славянский текст при переводе или в процессе бытования.

Однако, несмотря на поиски, целый ряд славянских песнопений и в упомянутом издании остался без греческих параллелей. Прежде всего это относится к четырем службам, для которых греческие источники либо вообще неизвестны, либо известны лишь в ограниченном количестве: к канону Димитрию Солунскому под 26 октября, к службе архистратигу Михаилу под 8 ноября, к канону Николаю Чудотворцу под 6 декабря (установлены только оригиналы богородичных тропарей) и к службе Кириллу Философу под 14 февраля (определены источники ряда тропарей),³ а также к азбучным стихирам на Рождество Христово, очевидно написанным по-славянски. Кроме того, остались невыясненными греческие оригиналы 18 блаженн, 23 стихир, двух седальнов и более чем 50 тропарей канонов.

¹ Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131 / Лингвистическое изд., подгот. греч. текста, коммент., словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.

² См.: Μηναῖα τοῦ ὁλοῦ ἐνιαυτοῦ. Ἐν Ῥώμῃ, 1888—1902. Т. 1—6 (далее MR); *Analec-ta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris* / Ed. J. Schirò. Roma, 1966—1983. Т. I—XIII.

³ См.: Крысько В. Б. 1) О греческих источниках и реконструкции первоначального текста древнейшей службы Кириллу Философу // *Palaeobulgarica*=Старобългаристика. 2005. Т. 29, 4. С. 30—63; 2) Новые греческие источники канона Кириллу Философу // *Palaeobulgarica*=Старобългаристика. 2007. Т. 31, 2. С. 21—47.

Уже после издания книги нам удалось, благодаря командировкам в Италию и Грецию, ставшим возможными при поддержке Отделения историко-филологических наук РАН, просмотреть еще 35 греческих рукописей, хранящихся в Ватиканской библиотеке, в Валличеллианской библиотеке (Рим) и в библиотеке монастыря Санта-Мария-ди-Гроттаферрата, а также микрофильмы 31 афонской рукописи из Патриаршего института святоотеческих исследований (Салоники). Результатом поисков стало обнаружение греческих источников к 11 текстам Ил — одной блаженне, одной стихире и девяти тропарям.

Настоящая статья, в которой публикуются все новонайденные тексты, служит дополнением к нашему изданию Ил.⁴

I

Установлен греческий источник для одной из блаженн на Воздвижение, написанных на 8-й глас, ирмос *Помани нзи*.⁵

Ил, 8г8—12: *Помани нзи хе спсе мира ксего. простархи ржцѣ скон на кртѣ. и на нема пригкожда ржкописание. прѣгрѣшенна яко милостикъ.*

Срут. Δ. γ. III, 127v: Μνήσθητι ἡμῶν, Χριστέ, Σωτήρ τοῦ κόσμου, * ὁ ἐν τῷ σταυρῷ τὰς χεῖρας σου ἀπλώσας * καὶ ἐν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον προσηλώσας * τῆς ἁμαρτίας ὡς φιλόνηθρος.

Сопоставление греческого песнопения с переводом (помимо Ил, блаженна отмечена также в Часослове второй половины XIV в. (РГАДА, Тип. 47,⁷ далее Т47) и в двух южнославянских списках — среднеболгарском первой половины XIV в. (РНБ, F. п. I. 72, далее F72) и сербском середины XIV в. (ГИМ, Хлуд. 163, далее Хл163)) показывает, что Ил более близка к оригиналу в двух пунктах: во-первых, местоимение в форме мн. числа ἡμῶν передано здесь как *нзи*, в то время как другие списки демонстрируют на этом месте форму *мл* — вероятно, под влиянием инципита другой блаженны — Μνήσθητί μου;⁸ во-вторых, форма ед. числа прѣгрѣшенна соответствует греч. τῆς ἁμαρτίας в отличие от чтения Т47 *грѣхоя* *монхъ* и Хл163 *прѣгрѣшенен нашихъ*. Прямое следование греческому наблюдается в Хл163, передающей τοῦ κόσμου посредством одной лексемы — *мира* (так!), тогда как в других списках зафиксировано словосочетание *мира ксего* (Т47 *ксего мира*), характерное для древнейших славянских переводов.⁹ Гре-

⁴ Итальянскую версию I—IV разделов данной работы см.: Krysko V. B. Nuove fonti greche di testi innografici slavi nei manoscritti di Grottaferrata // Boll. della Badia greca di Grottaferrata. 3 Ser. 2005. N 2. P. 43—51.

⁵ Славянские песнопения печатаются далее без соблюдения строкоделения, воспроизведенного в издании, и без передачи диакритик над буквами гласных. В греческие тексты внесена современная пунктуация; точки, разделяющие колоны в рукописях, передаются астерисками.

⁶ По Vat. gr. 1866, 148v; в Срут. Δ. γ. III ὡς.

⁷ См.: *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси: Лингвотекстологические разыскания. М., 2001. С. 307.

⁸ См.: *Follieri H.* Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Città del Vaticano, 1961. Vol. 2. P. 436.

⁹ См.: *Slovník jazyka staroslověnského.* Praha, 1973. T. 2. S. 214.

ческий порядок слов — ἐν τῷ σταυρῷ τὰς χεῖρας σου — точно воспроизведен в F72 (на крѣ рѣцѣ скон). Вместе с тем во всех славянских списках причастие простѣрѣи следует сразу после группы обращения, хотя в оригинале форма ἀπλώσας замыкает первый причастный оборот; порядок слов оригинала не сохранен и в словосочетании пригвождѣ рѣкописаниѣ: в греческом существительное находится на первом месте. Примечательно, что славянская традиция не отражает лексической вариантности, которую демонстрирует греческий материал: в соответствии с причастием προσηλώσας ‘пригвоздив’ в Параклитике XIII в. Δ. γ. III второй известный нам греческий список данной блаженны — Vat. gr. 1866 (XIV в.) — содержит чтение διαρρήξας ‘разорвав’, однако в славянском фигурирует только пригвождѣ, прямо отсылающее, как и чтение Δ. γ. III, к Кол 2: 14 (προσηλώσας).

II

Канон на Воздвижение, помещенный в Ил, в основном представляет собой весьма точный перевод канона Козьмы Иерусалимского.¹⁰ В Ил, однако, в отличие от сентябрьской Минеи ок. 1095 г., канон пополнен богородичными тропарями Иосифа Песнописца.¹¹ Лишь для одного богородична, 4-й песни, греческий источник известен не был. Сейчас мы публикуем его по сентябрьской Минее XII в. Сrypt. Δ. α. XXV.

Ил, 9v12—15: Оумръщкенѣ югда кидѣ. на дрѣвѣѣ жизнь кѣѣхѣ. прѣпѣтаѣ. плачущи глѣше чѣдо. како прѣстрада страстѣ поносану.

Crypt. Δ. α. XXV, 75v: Νεκρωθείσαν ὡς ἔβλεψας * ξύλω τὴν ζωὴν * τῶν ζώντων, πανύμνητε, * θρηνηδοῦσα, τέκνον, ἔλεγε, * πῶς ὑπέστης πάθος * ἐπονείδιστον.

Как видим, славянский перевод весьма точен — за исключением несогласованного определения (жизнь) кѣѣхѣ, которому в гроттаферратской рукописи соответствует τῶν ζώντων ‘живущих’; можно с большой степенью уверенности предположить, что в рукописи, послужившей непосредственным источником перевода, имелось разночтение *τῶν πάντων ‘всех’. Сравнение с греческим показывает, что разночтения, обнаруживаемые во втором известном нам славянском списке богородична — по сербской рукописи ГИМ (Хлуд. 164, 1371—1385 гг., далее Хл164), по всей вероятности, представляют собой результат позднейшей переделки текста: так, чтение Ил глѣше (вместо глѣше) безусловно точнее передает греч. ἔλεγε, нежели кѣсакѣнѣшѣ, а поносану является корректным переводом ἐπονείδιστον в отличие от странного варианта хлудовской рукописи припѣтѣноу.

¹⁰ См.: Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. J.-P. Migne. Paris, 1860. Т. 98. Р. 501—509; MR I, 159—164.

¹¹ Ср.: Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь: В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095—1097 гг. СПб., 1886; Patrologiae... Paris, 1862. Т. 105. Р. 1349.

III

Греческий источник к одной из стихир в Неделю пред Рождеством Христовым был обнаружен в декабрьской Минее XII в., входившей в комплект гроттаферратских служебных миней, но теперь хранящейся в фондах Ватиканской библиотеки. Хотя указание на глас (6-й) в славянском и греческом текстах совпадает, однако ирмос, приведенный в Ил (англѣскѣм прѣдѣ<идѣте>), не соответствует греческой рукописи, где выписан ирмос Ἀρχαγγελικῶς ἀνυμνῆσωμεν.

Ил, 76r1—6: Пркѣ сѣхѣхѣпѣниѣ кѣрниѣ софониѣ малахию. аггѣю. ноилю. авдиѣ. амоса. наоума. амбакома. осни. радостно захарию. михеа. нонѣ же прѣмѣдра да початѣмѣ. всѣи дѣлажано. сѣ исанѣиѣ иереміемѣ. иезекила. и сѣго даниѣ.

Vall., Allacci LXIV, 43v: Τῶν προφητῶν * τὴν ὁμήγουριν, πιστοί, * Σοφονίου, Μαλαχίου, * Ἀγγαίου, * Ἰωὴλ καὶ Ἀβδιοῦ, * Ἀμῶς, Ναοῦμ, * Ἀμβρακίου καὶ Ὡσηέ, * ἐτησίως Ζαχαρίου, * Μιχαίου, Ἰωνᾶ τε τοῦ σοφοῦ, * τιμήσωμεν ἅπαντες κατὰ χρέως, * σὺν τῷ Ἠσαΐα Ἰερεμίαν, * Ἰεζεκιήλ * καὶ τὸν θεῖον Δανιήλ.¹²

В этом на первый взгляд простом списке библейских пророков, к почтанию коих призываются верующие, затруднение у славянских книжников вызвали два момента. Во-первых, род. падеж личных имен, зависящих от слова ὁμήγουριν ‘сонм’, передается в славянском вин. падежом, соотносённым с глаголом початѣмѣ, но не вполне последовательно: имена Аггея, Иоилы и Авдия стоят в форме дат. падежа, что интерпретировалось нами как результат смешения форм типа Захарию — вин. падеж от Захария и Захарию — дат. падеж от Захарий. Теперь, однако, можно предложить и еще одно, альтернативное объяснение — не исключено, что переводчик, воспринимая отдельные грамматические формы вне контекста, передал генитивы Ἀγγαίου, Ἰωὴλ καὶ Ἀβδιοῦ дативом, следуя обычной для ранних переводов практике замены греческого приименного родительного славянским дательным.

Во-вторых, явно не понятым переводчиком осталось наречие ἐτησίως ‘ежегодно’, переданное как радостно. Аналогичный пример неверного перевода засвидетельствован в Ил в каноне великомученице Варваре (4 декабря) на л. 68r12 в соответствии с прилагательным ἐτήσιον ‘ежегодную’ употреблено слово слакноую.¹³ Очевидно, что в обоих случаях греческие слова переведены «по смыслу».

Мелкие отклонения перевода от оригинала сводятся к следующему: имя Иеремии, которое в греческом, как и имена Иезекииля и Даниила, зависит непосредственно от глагола τιμῶμεν ‘почтим’, в славянском син-

¹² В публикации сохранены ударения и придыхания в именах собственных, представленные в рукописи и отличающиеся от канонического текста Септуагинты, ср.: Ἀμῶς, Ἰερεμίας (Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, s. a. S. VII).

¹³ В другой версии перевода, отраженной в списках XII в., это прилагательное тоже передано некорректно — как молабкноую, т. е. смешано с αἰτήσις ‘просьба’ (Ильина книга. С. 317); ср. написание αἰτήσιον в рукописи Vat. gr. 1850, 69r vs. ἐτήσιον в MR II, 369.

таксически уподоблено предшествующему твор. падежу — *сѣ исаніѣхъ нереміѣмъ*; дважды — после имен Йоила и Аввакума — пропущен союз *каі* ‘и’; в списке Хл164 союз присутствует в обоих этих случаях, однако используется более широко, нежели в греческом (также после имен Софонии, Малахии, Авдия, Осии), что заставляет предположить произвольную расстановку и.

IV

Гроттаферратские рукописи позволили заполнить существенную лакуну в службе на 7 января (Собор Иоанна Крестителя). Этот канон в Ил отличается от соответствующего акростишного канона в MR III, 161—168 не только отсутствием некоторых тропарей вследствие ограничения числа тропарей в каждой песни тремя (подобное сокращенное воспроизведение канонов для Ил обычно), но и заменой ряда богородичнов (причем в 1-й песни богородичен вообще отсутствует). Для 6-й, 7-й и 8-й песней оригиналы богородичнов имеются в печатном Октоихе.¹⁴ Недостающие богородичны 3-й, 4-й, 5-й и 9-й песней были обнаружены нами в нескольких октоихах — Срут. Δ. γ. I (XI в.), Δ. γ. VI (XI в.), Δ. γ. XIV (X—нач. XI в.).

3-я песнь

Ил, 110v12—16: *Юдинѣ небрачанѣ бѣю а҃н҃глома. ап҃҃глома же и мѣн-комѣ. похвалоу и оутѣдѣренію. дикано сѣзшанию. гл҃҃ла похвалѣномѣ каси оублажимѣ.*

Срут. Δ. γ. I, 42v: *Τὴν μόνην ἀπειρούατον Θεοτόκον, * ἀγγέλων, ἀποστόλων τε καὶ μαρτύρων * τὸ καύχημα καὶ στήριγμα, προφητῶν τε * τὸ περιήχημα, τὸ ξένον ἄκουσμα, * ἐν φωνῇ αἰνέσεως μακαρίσωμεν.*

Перевод, отраженный в Ил, весьма точно передает греческий оригинал: так, *небрачанѣ* соответствует греч. *ἀπειρούατον*, тогда как чтение Миней праздничной XII—XIII вв. (РГАДА, Тип. 98) *неразложѣнѣ*, скорее, представляет собой искажение первоначального текста; повелительное наклонение *оублажимѣ* — регулярный эквивалент греческого конъюнктива в отличие от наст. времени — *жакмѣ* в более поздних списках. В то же время во всех известных нам списках отсутствует перевод словосочетания *προφητῶν τε τὸ περιήχημα* ‘ту, кого прославили пророки’; возможно, оно отсутствовало и в греческой рукописи, послужившей оригиналом перевода. Кроме того, славянский текст отличается от греческого введением местоимения *каси* перед *оублажимѣ*.

4-я песнь

Ил, 111r12—16: *Ге текѣ люди б҃гати молѣтѣсѣ б҃ге. ап҃҃ли и пр҃ци б҃гогласни. и мѣнци х҃҃ни. сѣ нимнже сп҃су скопомѣ и боу нашему. за люди скоѣ молиса.*

¹⁴ См.: Παρακλητική ἡτοι’Οκτώηχος ἡ μεγάλη. Ἐν Ῥώμῃ, 1885. Σ. 179—180, 123, 147.

В Ил один раз нарушен порядок слов оригинала — *кѣсна* *χς* vs. *Χριστὸς ἐξέλασεν* (в январской Минее (ГИМ, Син. 163) греческая последовательность слов восстановлена); артикль в прономинальном значении (*τοὺς*) вновь передан причастием *σῳσάμενα*. Существенные затруднения у переводчика вызвала выпяченная образная структура богородична — апостолы (ученики), уподобленные в оригинале небесам, живописующим (*διηγουμένους* букв. ‘повествующие, описывающие’)¹⁹ светлость Христа, в славянском тексте «подают светлость на небе». Кроме того, омонимия лиц в аористных формах *кѣсна* и *проскѣти* (которые могут быть как 2-м, так и 3-м лицом) повлекла за собой замену ожидаемого (и, возможно, присутствовавшего в протографе перевода, но не засвидетельствованного известными нам списками) 3-го лица перфекта **ѣкнѣх кѣтъ* (s. l. *χς* в соответствии с *ἀνέδειξεν* / *ἀπέδειξεν*) бессмысленным в данном контексте 2-м лицом *ѣкнѣх кси*.

V

К четырем тропарям канона на 1 ноября (память Космы и Дамиана) греческие параллели обнаруживаются в рукописи Великой Лавры Δ 14 (минья на октябрь—ноябрь, XII в.).²⁰

5-я песнь, первый тропарь

Ил, 34v14—16: *Принимѣша область съ нѣсе безмъздыника. всѣмъ оуврачюкѣта недъжынтѣмъ болѣзни.*

Latv. Δ 14, 24v: *Λαβόντες ἐξουσίαν, ἀνάργυροι θε<οφό>ρ<οι>, * πάντων θεραπεύετε * τῶν ἀσθενοῦντων τὰ τραύματα.*

Часть букв в форме *θε<οφό>ρ<οι>*, которые на микрофильме разобрать не удалось, восстановлена по смыслу, ср.: «*θεοφόρος, bearing God... of men transmitting divine power by miracles*».²¹ Это прилагательное, однако, плохо соотносится со слав. *съ нѣсе*, и предложенная нами в издании Ил реконструкция **оуранѡθεν*, как представляется, сохраняет актуальность. Еще одно отличие Ил от оригинала наблюдается в позиции обращения, но все более поздние известные нам списки канона — восточнославянские (ГИМ, Син. 325, XIV в., Син. 872, 1445 г.) и сербский (Хл164) — следуют здесь за греческим источником.

5-я песнь, второй тропарь

Ил, 34v17—18: *Велнѣ дарованиѣ съподобистасѣ. сѣжитѣла гна. тѣне ицѣлаетѣ всѣх.*

Latv. Δ 14, 24v: *Μεγάλων χαρισμάτων, θεράποντες τοῦ Κυρίου, * δῶρον ἡξιώθητε * καὶ θεραπεύετε ἅπαντας.*

¹⁹ Ср. в Ил, 47v15 передачу причастия *διηγουμένος* посредством *покѣстѣтъкока*.

²⁰ Греческий канон, атрибутируемый в рукописи Герману (патриарху Константинопольскому в 715—730 гг.), упомянут в указателе: *Σωφρόνιος [Ευστρατιάδης]. Ταξιὼν ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως* // Ἐκκλησιαστικὸς φάρος. 1939. Т. 38. Σ. 99.

²¹ *Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961. P. 642—643.*

И в этом случае порядок слов в Ил отличается от других списков, где первый глагол находится после наречия **ТѢНЕ**, которое возникло в переводе, скорее всего, вследствие ошибочного смешения δῶρον ‘дар’ (дополнение при ἤξιωθητε ‘вы сподобились’) с δωρεάν ‘даром’; это смешение повлекло за собой преобразование род. падежа Μεγάλων χαρισμάτων — несогласованного определения к δῶρον — в дат. падеж **Великѣ дарованиѣхъ**, выполняющий функцию объекта при **сподобистася**. Все славянские списки, кроме Ил, сохраняют союз перед вторым глаголом — **и оуврачюета**.

7-я песнь, первый тропарь

Ил, 35r15—16: **Възвѣличавъи памать на земли. прѣмъдрѣхъ безмъздникоу. блнѣ к(си)**

Lavr. Δ 14, 24v: ‘Ο τῶν σοφῶν * ἀναργύρων τὴν μνήμην * ἐπὶ τῆς γῆς * ἐν δόξῃ μεγαλύνας, * εὐλογητὸς εἶ {εἰς τοὺς αἰῶνας, * Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων <ἡμῶν>.’}

Сопоставление Ил с другими списками вновь указывает на изменения по сравнению с вероятной первоначальной версией перевода. Так, позднейшая традиция текста сохраняет оба обстоятельства, присутствующие в греческом оригинале, — ἐπὶ τῆς γῆς (**на земли**) и ἐν δόξῃ (**славнѣ** или **славою**). Общим для славянских списков и, следовательно, восходящим к переводу является перенос в начало фразы субстантивированного причастия и зависящего от него дополнения (в греческом — ‘мудрых безмездников память... возвеличивший’).

7-я песнь, второй тропарь

Ил, 35r17—18: **Показавъи вѣстоу прѣтънѣ. стѣма чюдотворѣцѣма всѣмъ. блнѣ ѳ.**

Lavr. Δ 14, 24v: ‘Ο τὴν σεπτὴν * δωᾶδα τῶν ἁγίων * θαυματοουργῶν * τοῖς πᾶσιν ἀναδείξας, * εὐλογητὸς <εἶ>.

Все славянские списки демонстрируют неверную передачу греческого генитива τῶν ἁγίων θαυματοουργῶν — несогласованного определения к δωᾶδα (‘двоицу святых чудотворцев’): он заменяется обычным субститутом — дативом, причем в поздних восточнославянских рукописях даже сохраняется мн. число оригинала (**стѣмъ чюдотворѣцѣмъ**). В Ил и Хл164, по-видимому, отражено переосмысление формы двойств. числа **чюдотворѣцѣма** как творительного орудия (‘посредством’ > ‘в лице’). Субстантивированное причастие опять перенесено из конца в начало предложения.

Итак, все вновь обнаруженные источники славянских песнопений подтверждают тот факт, что древнейшие гимнографические переводы характеризовались значительной точностью, не исключавшей, однако, отдельных отклонений (прежде всего в порядке слов и употреблении служебных частей речи), а также пропуска или переосмысления слов, оставшихся непонятыми. Новые обращения к огромному и все еще не полностью описанному наследию византийской гимнографии, вероятно, позволят расширить корпус греческих оригиналов к текстам Ильиной книги.